

40273-i

Verzeichnis der Tach.
werke v. Rübenbau u. Trücker-
ation. 1927.



1927.

A
3150

Deutsch-englisches Verzeichnis
der wichtigsten Fachausdrücke und sonstiger
bei Rübenbau und Zuckerfabrikation
viel gebrauchter Wörter

nebst Umrechnungstabelle
amerikanischer und deutscher
Maße, Gewichte und
Thermometergrade



Für die Amerika-Kommission des Vereins der
Deutschen Zucker-Industrie zusammengestellt

Berlin 1927

1044

1927: 20 11

Deutsch-englisches Verzeichnis
der wichtigsten Fachausdrücke und sonstiger
bei Rübenbau und Zuckerfabrikation
viel gebräuchter Wörter

nebst Umrechnungstabelle
amerikanischer und deutscher Maße,
Gewichte und Thermometergrade

Für die Amerika-Kommission des Vereins der
Deutschen Zucker-Industrie zusammengestellt



B e r l i n 1927

Das vorliegende, für einen bestimmten Zweck angefertigte Fachwörterverzeichnis kann keinen Anspruch auf Vollständigkeit erheben, denn die für die Bearbeitung zur Verfügung stehende Zeit war viel zu kurz, um eine lückenlose Zusammenstellung der unendlich vielen in Betracht kommenden Ausdrücke zu ermöglichen. Eine solche könnte nur durch ein jahrelanges systematisches Studium der einschlägigen Literatur erreicht werden. Doch wird hoffentlich auch diese kleine Zusammenstellung sich für den gedachten Zweck als nützlich erweisen und den die ausländischen Rübenzuckerfabriken besichtigenden Fachleuten gestatten, sich schnell über den gesuchten englischen Ausdruck für einen bestimmten Gegenstand zu orientieren.

A.

Aaskäfer carrion-beetle
abblasen des Dampfes

blow off the steam

Abdampf exhaust steam

abdecken wash, cleanse

Abfälle tailings

Abfallstoffe by-products

abfiltrieren filter off

Abflußrohr discharge tube

Abgase waste gases

Abgasverwertung utilisation of waste gases

abkochen boil-off

abladen unload

Ablaßhahn drain-cock

Ablauf run-off

Ablesung reading

abpressen press

Absackwage bagging scale

absetzen settle

Absetzgefäß settling tank

Absetzteich settling pond

absorbieren absorb

Absorption absorption

Absorptionsspektrum absorption-spectrum

Absorptionsvermögen absorbing power

abstumpfen neutralise

absüßen sweetening-off

Absüßpumpe sweet-water pump

Absüßwasser sweet-water

Abwärme waste heat

Abwärmeverlust heat loss

Abwärmeverwertung utilisation of waste heat

Abwasser waste water, effluent; [Kanalisations-abwasser] sewage

Abwasserbeseitigung disposal of waste water

Abwasserpilze waste water fungi

Abwasserreinigung purification of waste water

Abwasserreinigungsanlage purifying installation for the waste water

Abwasserrücknahme re-utilisation of waste water

Abwasseruntersuchung analysis of waste water

Abwasservergärung fermentation of waste water

abziehen [Saft] draw off
Achtstundentag eight
hour working day
Acker field, land
adsorbieren adsorb
Adsorption adsorption
Adsorptionsschichten
films
Adsorptionsvermögen ad-
sorbing power
Affination affination
Affinationsausbeute yield
of affination, affination
output
Affinationssirup affination
sirup
Affinationswert affination
quality
affinieren affinate
Ahornzucker maple sugar
Aktie share
Aktiengesellschaft joint-
stock company
Aktienkapital share-ca-
pital
Aktionär stock-holder
Aktiva assets
Aktivkohle activated car-
bon
Alarm alarm
Aldehyd aldehyd
Aldose aldose
Alge alga

Alkali alkali
Alkalimeter alkalimeter
alkalisch alkaline
Alkalität alkalinity
Alkalitätsbestimmung al-
kalinity test
Alkohol alcohol
alkoholische Extraktion
alcoholic extraction
Allihsches Rohr Allihn
tube
Ameise ant
Ameisensäure formic acid
Aminosäure amino acid
Ammoniak ammonia
Ammoniummolybdat am-
monium molybdate
Ammoniumoxalat ammo-
nium oxalate
amtlich official
Analyse analysis
Analysenergebnis result
of analysis
Analysenfehler analytical
error
Analysenwage analytical
balance
Anbau culture
anbauen grow, cultivate
Anbaufläche acreage
Anbauversuche mit . . .
experiments in the cul-
ture of . . .

anfressen corrode
Anfressung corrosion
Angestellter employee
anlassen [Schleuder] start
the centrifugal
Anleihe loan
anorganisch inorganic
ansäuern acidify
Antrieb driving
Antriebsmaschine driving
engine
anwärmen heat
Anwärmung heating
Anweisung für einheitliche Betriebsuntersuchungen instruction
for uniform factory
control
Anzeigevorrichtung indi-
cating apparatus
Äpfelsäure malic acid
Aräometer areometer,
hydrometer
Arbeit work, labor
arbeiten work, operate
Arbeiter worker, laborer
Arbeitgeber employer
Arbeitgeberverbände
union of employers
Arbeitslohn wages
arbeitslos without work
Arbeitsweise method of
working, procedure

Arbeitszeit working time;
achtstündige Arbeitszeit eight hour work-
ing time
Armatur fittings
Asche ash
Aschenbestimmung deter-
mination of ash
Aschengehalt ash content
Asparaginsäure asparagi-
nic acid, aspartic acid
Asphalt asphalt
Assimilation assimilation
Assistent assistant che-
mist
Attest certificate
Ätzkalk quicklime
Ätznatron caustic soda
aufgehen [Samen] come up
aufkochen blow up
Aufkochpfanne blow - up
tank
aauflösen melt
Auflösepfanne melting
pan, melter
aufschließen decompose
Aufseher superintendent
Aufsicht supervision
Ausbeute yield, output
ausdämpfen steaming out
ausflocken flocculate
Ausflockungsmittel floccu-
lating agent

Ausfuhr export	Auslaugung extraction
Ausfuhrverbot prohibition of exportation	Auslese selection
Ausfuhrzoll export duty	ausräumen [Schleuder] discharge the centri- fugal
Ausgabe expense	Ausrückvorrichtung brake
ausgelaugte Schnitzel pulp	Aussaatzeit time of see- ding
Ausgleichszoll counter- vailing duty	ausschalten cut out
Auskristallisieren crystal- lizing; [Zucker aus Si- rup] sugaring	Ausscheidungsverfahren Steffens lime process
Ausland foreign country	Außenstände outstanding claims
ausländisch foreign	austrocknen desiccate, dry
Auslandszucker foreign sugar	automatische Vorrichtung automatic device
Auslaßventil escape valve	Azetat acetate
Auslaugeapparat extrac- tion apparatus	Azidität acidity
auslaugen extract	

B.

Backen des Zuckers	ca-king of sugar	Behälter	tank, receptacle
Bagger	dredging-machine	beizen des Rübensamen	treat the sugar beet seed with disinfectants
baggern	dredge	Beizmittel	disinfectant
Bakterie	bacterium	Bekämpfung von Rübenkrankheiten	control of beet diseases
Bakteriose	gummy disease	Beleuchtung	lighting
Bandtransporteur	ribbon conveyor	Beleuchtungsanlage, elektrische	electric light installation
Bank	bank	Benzol	benzene
Bankdiskont	bank - discount	Berechnung	calculation
Bankkonto	bank-account	besichtigen	visit
Bankkredit	bank-credit	Besitzer	owner
bar	cash	bestimmen	determine
Barometer	barometer	Bestimmung	determination
Barometerstand	height of the barometer	Betain	betain
Baryt	baryta	Beton	concrete
Barytverfahren	baryta process	Betrieb	operation, management
Base	base	Betriebsdauer	duration of run
Basis	basis	Betriebskapital	working capital
Bauer	farmer	Betriebskontrolle	factory control
Baumégrad	degree Baumé		
Bauméskala	Baumé scale		
Beamter	official		
Becherglas	beaker		
Becherwerk	bucket conveyor		

Betriebskosten operating expenses

Betriebsleiter manager

Betriebspause shut-down

Betriebsrat labour council

Betriebssicherheit safety in working

Betriebsstörung break-down, trouble

Betriebsuntersuchung factory control

Betriebszeit campaign

Beutelfilter bag filter

Bewässerung irrigation

bezahlen pay

Bezahlung nach dem Zuckergehalt payment on the basis of the sugar content

Bibliothek library

Bilanz balance

Bimstein pumice stone

Bindfaden string, pack-thread

biologisch biological

biologische Abwasserreinigung biological method of waste water treatment

Birne, elektrische incandescent bulb

blankkochen boil string-proof

Blatt leaf

Blattfilter leaf-filter

Blattfleckenkrankheit leaf-spot

Blattlaus aphid

Blattwanze leaf-bug

blauen blue

Blech plate

Blechsachtel tin-box, can

Blei lead

bleichen bleach

Bleiessig acetate of lead

Bleiessigklärung clarification with acetate of lead

Bleipapier lead paper

Bleirohr lead pipe

blinder Versuch blank test

Boden [Ackerboden] soil; [Fußboden] floor; [Grundfläche] bottom

Bodenazidität acidity of soil

Bodenbearbeitung tillage

Bodenbearbeitungsmaschinen cultivating machinery

Bodenerschöpfung soil exhaustion

Bodengare mellowness of the soil

Bodenreaktion soil reac-
tion

Bodenuntersuchung soil
investigation

Bogenlichtbeleuchtung
lighting with arc lamps

bohren bore

Bohrmaschine boring ma-
chine

Bolzen bolt

Börse exchange

Brand fire, burning

Brasmoskop brasmoscope

Braunkohle brown coal

Brechungsindex refrac-
tive index

brennen burn, fire; [Kalk]
burn lime; [Melasse]
distillate

Brennerei distillery

Brennstoff fuel

Brennstoffverbrauch fuel
consumption

**Brenntemperatur des Kal-
kes** burning tempera-
ture of lime

Brixgrad degree Brix

Brotezucker loaf sugar

Brüden vapor

Brüdenschieber sluice
valve for vapors

Brüdenwasser vapor water

Brühsaft juice from the
Steffen process

Brühverfahren Steffens
process

Brunnen well

Brüsseler Konvention
Brussels Convention

Bücherei library

Buchhalter bookkeeper

Buchhaltung book-keeping

Bürette burette

Büro office

Bürobeamter clerk

Buttersäure butyric acid

C.

Calcium calcium

Chefchemiker chief
chemist

Chemie chemistry

Chemiker chemist

chemisch chemical

chemische Kontrolle

chemical control

chemisch rein chemically
pure

Chilesalpeter nitrate of
soda

Chlor chlorine

Chlorcalcium calcium
chloride

Chlormagnesium
magnesium chloride

Clerget-Divisor Clerget
divisor

Clerget-Formel Clerget
formula

Clerget-Konstante Clerget
constant

Clerget-Verfahren Clerget
method

D.

Dach	roof	Dampfturbine	steam turbine
Dachrippenmesser	rib-roof knife	Dampfüberhitzer	steam superheater
Dampf	steam; komprimierter Dampf	Dampfverbrauch	steam consumption
	compressed steam; überhitzter Dampf	Dampfwirtschaft	steam economy
	superheated steam	Dampfung	steam admission
Dampfdecke	washing with steam	Darre	drying room
Dampfdeckvorrichtung	steaming apparatus	Decke [eines Raumes]	ceiling; [zuckertechn.]
Dampfkessel	steam boiler		washing, cleansing
Dampfleitung	steam pipe	Deckel	cover
Dampfmantel	steam jacket	Deckelverschluß	cover-lock
Dampfmaschine	steam engine; liegende Dampfmaschine	decken	wash, cleanse
	horizontal steam engine	Deckflüssigkeit	washing liquor
Dampfpflug	steam plow	Deckgläschen	cover-glasses
Dampfschieber	steam distributor	Deckkläre	washing liquor
Dampfschnatter	steam injection pipe	Deckvorrichtung	washing device
Dampfspannung	steam tension	Destillationsrohr	distillation tube
Dampfspeicher	steam accumulator	destilliertes Wasser	distilled water
Dampfstrahlapparat	steam injector		

Dextrin	dextrin	Diffusionssaft	diffusion juice
Dextrose	dextrose	Diffusionsverfahren	diffusion process
Diagramm	diagram	Diffusionsverluste	diffusion losses
Dialyse	dialysis	Digestionsmethode	digestion method
Diastase	diastase	direkte Polarisation	direct polarization
Diatomeenerde	diatomaceous earth	Direktor	director
dibbeln	dibble	Disaccharid	disaccharid
Dichte	density	Diskont	discount
Dichtebestimmung	density determination	Dividende	dividend
Dichtemesser	areometer, spindle	Dolomitkalk	magnesian limestone
Dichtung	packing, stuffing	Doppelmesser	double-knife
Dicksaft	thick juice, first sirup, liquor	doppelte Polarisationsmethode	double-polarization method
Dicksaftkörper	thick juice pan	Dose	can, box
Diebstahl	theft	Drahtnetz	wire gauze, wire net
Dielektrizitätskonstante	dielectric constant	Drahtwurm	wire-worm
Dieselmotor	Diesel engine	Drehkran	swing crane
Differentialzoll	differential tariff	Drehstrom	alternating current
Diffuseur	diffusion cell	Drehstrommotor	three-phase motor
Diffuseursieb	diffusion screen	Drehung	rotation
Diffusion	diffusion	Drehungsvermögen	rotatory power
Diffusionsbatterie	diffusion battery		
Diffusionsgefäß	diffusion cell		

Dreschmaschine threshing machine

drillen drill

Drillweite drill spacing

Druck pressure

**Drücken der Diffusions-
batterie** pressure of the
diffusion battery

Druckluft compressed air

Druckmesser pressure
gauge

Druckregulierung pressure
regulation

Druckverdampfung pres-
sure evaporation

Düngemittel manure, ferti-
lizer

düngen manure, fertilize

Düngerbedürfnis manurial
requirement

Düngewert manurial value

Düngung manuring, ferti-
lizing

Düngungsversuche manur-
ing experiments

dünn thin, dilute

Dünnsaft thin juice

Durchfuhr transit

Durchmesser diameter

Durchschnitt average

Durchschnittsprobe aver-
age sample

Düse nozzle

Dynamomaschine dynamo-
machine

E.

Egge harrow	einziehen [Saft] draw in
eggen harrow	Einziehkasten supply tank
eichen adjust, standardize	Eisen iron
eindicken thicken, concentrate	Eisenbahn railway
Eindicker thickener	Eisenbahntarif railway rate
Einfuhr import	Eisenbahnwagen railway car;
Einfuhrverbot prohibition of importation	Eisenbahnwagen mit seitlicher Entladung side dump car
Einfuhrzoll import-duty	Eisenbeton reinforced concrete
einheitlich uniform; einheitliche Methoden der Zucker - Untersuchung uniform methods of sugar analysis	Eisessig acetic acid
Einkommen income	Eiweißstoff albuminous substance
einmaischen mix	Ekonomiser economiser
einmieten store	Elektrifizierung electrification
Einnahme receipt	elektrische Leitfähigkeit electrical conductivity
einsäuern ensilage	elektrischer Antrieb electric drive
einschmelzen melt	elektrischer Ofen electric oven
Einschmelzpfanne melting pan	elektrischer Strom current
Einspritzkondensator injection condenser	elektrisches Licht electric light
Einspritzwasser injection water	Elektrizität electricity
Einwurfzucker melting sugar	Elektrode electrode

Elektrokultur action of
electricity on plant
growing

Elektrolyse electrolysis

Elektroosmose electro-
osmosis

Elevator elevator

Empfindlichkeit sensit-
iveness

Endmelasse [Rübe] final
molasses; [Rohr] black
strap

Engerling grub of the
cockchafer

entfärben decolorize

Entfärbung decoloration

Entfärbungskohle decolo-
rizing carbon

entladen unload

entleeren empty, discharge

**Entleeren der Diffusions-
batterie** emptying the
diffusion battery

Entleerung [seitliche]
emptying laterally

entwässern drain

Entwässerung drainage

Entwertung depreciation

Entzuckerung desugar-
izing, desaccharification

Enzym enzym

Erblichkeit heredity

Erdflöhen flea-beetle

Erdprobe soil sample

Erdraupe cutworm

erhitzen heat

Ernte crop

**Ernteeinschränkungs-
gesetz** crop restriction
law

Erntemaschine harvester

ernten harvest

Ernteschätzung crop esti-
mate

Ersatzmittel substitute

erste Hilfe first aid

Erstprodukt first sugar

erwärmen warm, heat

erzeugen produce

Erzeugung production

Erzeugungskosten cost of
production

Essigsäure acetic acid

Exhaustor exhaustor

Explosion explosion, blow-
ing-up

Exsikkator exsiccator

Extraktion extraction

Extraktionsmethode ex-
traction process

F.

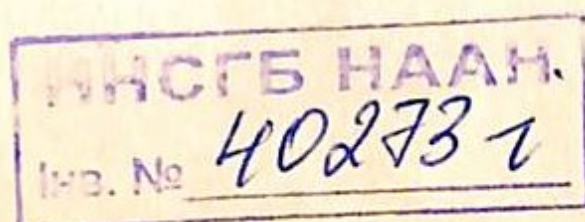
Fabrik factory	Farbstoff coloring matter
Fabrikant manufacturer	Färbung coloration
Fabrikbesitzer factory-owner	Faß barrel
Fabriklaboratorium factory laboratory	Fassungsvermögen capacity
Fabrikrüben commercial beets	faul rotten
Fachmann expert	Faulbehälter septic tank
Fachzeitschrift technical journal, special journal	faulen putrefy
Faden string; auf Faden kochen boil string proof	Fäulnis putrefaction
Fadenprobe string-proof test	Faulraum für Schlamm sludge digestion tank
Faktura invoice	Fehlerquelle source of error
fällen precipitate	Fehlingsche Lösung Fehling's solution
Fallrohr fall-pipe	Feile file
Fällung precipitation	Feinkorn fine grain, false grain
Fallwasser falling water	Feld field
Fallwasserrohr barometric tube	Feldarbeit field work
Farbe color	Feldversuche field tests, field experiments
farblos colorless	Fenster window
Farbmessung measurement of color	Ferment ferment
Farbnormen color standard	fertiges Korn finished crystal
	fertigkochen boil off
	Fett fat, grease
	feucht moist, humid

Feuchtigkeit	moisture, humidity	Flammrohr	fire tube
Feuchtigkeitsbestimmung	determination of moisture	Flansch	flange
Feuchtigkeitsgehalt	moisture content	Flanschdichtung	flange packing
Feuer	fire	flüchtig	volatile
Feuerbrücke	fire bridge	Flugasche	flue ash
feuerfest	fireproof	Fluoreszenz	fluorescence
Feuergase	flue gases	Fluß	river
Feuerung	furnace	flüssig	liquid
Feuerversicherung	fire insurance	Flüssigkeit	liquid
Film	moving pictures	Flüssigkeitsmenge	amount of liquid
Filter	filter	Flüssigkeitsspiegel	surface of a liquid
Filterkuchen	press cake	Flußverunreinigung	river pollution
Filtermittel	filter-aid	Flußwasser	river water
Filterpapier	filter paper	Förderkette	conductor chain
Filterpresse	filter-press	Form [Zucker]	mold
Filtertuch	filter cloth	Formel	formula
Filtertücherwasch-		Forschung	investigation, research
maschine	washing machine for filter cloths	Fracht	freight
Filtrationsgeschwindigkeit	speed of filtration	Frachtgebühren	charges for freight
Filtrierbarkeit	filtrability	Frachtschiff	cargo ship
Filtrierzylinder	cylinder	Freihandel	free-trade
Fisch	fish	freiwerden	set free
Flachbau	shallow planting	Frischdampf	live-steam
Flamme	flame	Frischdampfverbrauch	live-steam consumption
Flammpunkt	flash-point	Froschlaich	leuconostoc

Frost	frost, cold	Füllmasseschieber	massecuite gate valve
Frostrübe	frozen beet	Füllmasseschurre	massecuite chute
fruchtbar	fertile	Fundament	foundation
Fruchtwechsel	crop rotation	Fünfkörperverdampf-	
Fructose	fructose	apparat	quintuple effect evaporator
Fuhrwerk	vehicle, cart	Funke	spark
füllen [Schleuder]	charge	Fußboden	floor
Füllmasse	massecuite, fill-mass; zu Füllmasse	Futtermittel	food stuff
verkochen	boil to a strike	füttern	feed
Füllmassekasten	massecuite tank	Futterrübe	fodder beet, mangold
Füllmasseknoten	balls of massecuite	Fütterung	feeding
Füllmassepumpe	magma pump	Fütterungsversuch	feeding experiment
		Futterwert	feeding value

G.

Galaktose	galactose	Gehalt	[chem.] content;
Gärung	fermentation	[Lohn]	salary
Gärverfahren zur Ab-		gekalkter Saft	limed juice
wasserreinigung	fermen-	Geländer	railing
tation method for puri-		Geld	money; bares Geld
fication of waste water		cash; Geld anlegen	make an investment
Gas	gas	gemahlener Zucker	ground
Gasbrenner	gas burner	sugar	
Gasglühlicht	incandescent	Generatorfeuerung	gene-
gas light		rator furnace	
Gasleitung	gas conduit	Geruch	smell, odor
Gaswäscher	gas washer	Gesamtstickstoff	total ni-
Gebäude	building	trogen	
geblauter Zucker	blued	Gesamttrockensubstanz	
sugar		total solids	
gebrannter Kalk	quick-	Geschäft	business
lime		Geschmack	test
Gefäßversuch	pot-culture	geschwefelter Saft	sul-
experiment		furized juice	
gefrieren	freeze	Geschwindigkeit	speed
Gefrierpunkt	freezing	Gesellschaft	company,
point		society	
Gegendruck	back pres-	Gesetz	law
sure		Gesetzentwurf	bill
Gegenstrom	counter-cur-	Gesetzgebung	legislation
rent		Gesichtsfeld	field of view
Gegenstromkondensator		Gestehungskosten	cost of
counter-current con-		production	
denser			



Gewicht	weight; spezifisches Gewicht	Glucose	glucose
	specific gravity	Glühbirne	incandescent bulb
gewichtsanalytisch	gravimetric	glühen	glow
Gewichtsprocente	percentage by weight	Glührückstand	residue on ignition
Gewichtsverlust	loss in weight	Glutaminsäure	glutaminic acid
Gewinn	profit	Goochtiegel	Gooch crucible
Gewinn- und Verlustkonto	profit and loss account	Graben	ditch
Gift	poison	Grad	degree, grade
giftig	poisonous	Granulator	granulator
Gips	gypsum	greifbar	on hand
Glanz	brilliancy, lustre	Greifer	hoist
glänzend	brilliant	Grenzwert	limiting value
glanzlos	lustreless	Großhandel	wholesale
Glasflasche	glass bottle	Großhandelspreis des Zuckers	wholesale price of sugar
Glaskolben	glass flask	Gründüngung	green manuring
Glasplatte	glass plate	Grundwasser	ground water
Glasstab	glass rod	Grünsirup	green sirup
Glastrichter	glass funnel	Gummi	gum
Gläubiger	creditor	Gummischlauch	rubber tube
Gleichstrom	direct current	Gummisubstanzen	gums
Gleichstrom-Dynamo	direct current generator	Gürtelschorf	scab
Gleichstrom-Motor	direct current motor	Gußeisen	cast iron
Gleichung	equation	Güterwagen	railway car
Gleis	track		

H.

Hacke hoe	Heben der Rüben lifting
Hacken hoeing	Hebezeug lifting device,
hacken hoe; verhacken	hoisting device
der Rüben block	Hefe yeast
Hafen port, harbor	heiß hot
Hahn cock, tap	Heißdampf superheated
halbes Normalgewicht half-	steam
normal weight	Heizer fireman, stoker
Halbschattenapparat half-	Heizfläche heating surface
shade apparatus	Heizkraft heating power
Haltbarkeit keeping qua-	Heizmantel heating jacket
lity	Heizrohr heating tube
Handel commerce, trade	Heizschlange heating coil
Handelsanalyse commer-	Heizwert heating value
cial analysis	Herstellungskosten cost of
Handelschemiker commer-	production
cial chemist	Herzfüule heart-rot
Handelslaboratorium com-	Heuschrecke locust
mercial laboratory	Hilfe aid, help; erste Hilfe
Handhacke hoeing by	first aid
hand	Hilfschemiker assistant
hängende Schleuder sus-	chemist
pended centrifugal	Hitze heat
Härtebestimmung deter-	Hitzegrad degree of heat
mination of hardness	Hochdruckdampf high
harter Zucker hard sugar	pressure steam
Haufen pile; zusammen-	Höhe height
werfen in Haufen throw	holländischer Standard
into piles	Dutch standard

Holz wood, lumber
Holzverzuckerung manu-
facture of wood sugar
Holzwolle shredded pine
wool
Holzzucker wood sugar
Honig honey
Hubrad für Rüben beet
wheel
Hundertpunkt hundred
point

Hutzucker loaf sugar
Hydratation hydration
Hydratwasser hydrate
water
Hydrolyse hydrolysis
Hydrosulfit hydrosulfite
Hygroskopizität hygrosco-
picity
Hypoiodit hypoiodite
Hypothek mortgage

I.

Indanthren	indanthrene	Inventur	inventory
Indikator	indicator	Inversion	inversion
Ingenieur	engineer	Inversionsgeschwindigkeit	velocity of inversion
Inkrustation	incrustation	Inversionskonstante	inversion constant
Inlandsbedarf	domestic requirement	Inversionsmethode	inversion method
Inlandsverbrauch	domestic consumption	Inversionspolarisation	inversion polarization
Inlandszucker	home-grown sugar	Invertase	invertase
Insekt	insect	invertieren	invert
Institut	institute	Invertzucker	invert sugar
Internationale Kommission für einheitliche Methoden der Zuckeruntersuchung	International Commission for Uniform Methods of Sugar Analysis	investieren von Geldern	invest money
Inulin	inulin	Ion	ion
Inventar	stock; lebendes	Ionenkonzentration	ion concentration
Inventar	live stock	isoelektrischer Punkt	isoelectric point
		isolieren	insulate
		Isolierung	insulation

J.

Jahresbericht annual re-
port

jährlich annual

jäten weed

Jäter weeder

Jätmesser weeding knife

Jauche dung water, liquid
manure

Jod iodine

jodometrisch iodometric

Jute jute

K.

Käfer beetle**Kali** potash**Kalium** potassium**Kalk** lime; **gebrannter Kalk** quicklime; **gelöschter Kalk** slaked lime**Kalkbrennen** lime burning
kalken lime**Kalklöschchen** lime slaking**Kalklöschgefäß** lime slaking apparatus**Kalkmilch** milk of lime**Kalkmilchmeßgefäß** milk-of-lime-measuring tank**Kalkmilchscheidung** juice liming**Kalkofen** lime-kiln**Kalksaccharat** saccharate of lime**Kalksalz** lime salt**Kalkschlamm** lime sludge**Kalkstein** limestone**Kalksteinaufzug** lift for limestone**Kalkstickstoff** calcium cyanamide**Kalkzusatz** addition of lime**Kalorimeter** calorimeter**Kalorisator** calorisator**kalt** cold, cool**Kälte** cold**Kampagne** campaign; **Zeit zwischen den Kampagnen** dead season**Kampagnechemiker** chemist for crop**Kanalisationsabwasser** sewage**Kandis** candy sugar**Kandisprobe** candy test**Kapillarität** capillarity**Kapital** capital**Kapitalanlage** investment**Karamel** caramel**Karbolsäure** carbolic acid**Kartell** cartel, pool**Kasten zum Einziehen von Dicksaft** supply tank**Kastenarbeit** crystallization in tanks**Katalysator** catalyzer**Kataphorese** cataphoresis**Kauf** purchase**kaufen** buy, purchase**Keim** germ**Keimfähigkeit** germinating capacity

Keimkraft	germinating power	Kieselgur	diatomaceous earth, infusorial earth, kieselgur
Keimpflanzenverfahren	„seedling“ method	Kiesfiltration	gravel-stone filtration
Keimversuch	germination test	Klärapparat	defecator
Kerzenstärke	candle power	Kläre	clairce, clearing liquor
Kessel	boiler	klären	clarify
Kesselabgase	boiler flue gases	Klärteich	settling pond
Kesseldampf	live steam	Klärung	clarification
Kesseldruck	boiler pressure	Klebepflaster	zum Verschließen der Blechschachteln adhesive tape for sealing the cans
Kesselexplosion	boiler explosion	Klebstoff	adhesive
Kesselfeuerung	boiler furnace	Kleinhandel	retail
Kesselhaus	boiler house	Kleinhandelspreis	retail price
Kesselkontrolle	boiler inspection	Klingel	bell
Kesselreinigung	boiler cleaning	Knäuel	[Rübensamen] beet seed ball
Kesselspeisewasser	boiler-feed water	Knippmaschine	cutting machine
Kesselstein	boiler scale	Knochenkohle	animal charcoal, bone-black
kesselsteinbildend	scale-forming	Knochenkohlefilter	bone char filter
Kesselsteinmittel	boiler compound	Knochenkohletrocken-	
Kesselwagen	tank wagon	apparat	bone char dryer
Kettenriemen	link belt	Knoten im Zucker	clustered sugar
Kies	gravel stone		

Kochapparat vacuum pan
kochen boil

Kocher sugar boiler, pan-man

Kochkontrollapparat controlling apparatus for sugar boiling

Kochmaische Huch-mixer

Kochsalz common salt

Kohle coal, carbon

Kohlenhydrat carbohy-
drate

Kohlenoxyd carbon mo-
noxide

Kohlensäure carbonic acid

Kohlensäurepumpe carbo-
nic acid gas pump

Kohlensäuresaturation
carbonation

Kohlensäureverteiler
distributor of carbonic
acid gas

Kohlensäure-Wäscher
carbonic acid gas scrub-
ber

Kohlenstaub coal dust

Kohlenstaubfeuerung
coal-dust combustion

Kohlenstoff carbon

Kohlenverbrauch con-
sumption of coal

Koks coke

Koksbrecher coke crusher

Kolbendampfmaschine pi-
ston steam engine

Kolbenpumpe piston pump

Kolloid colloid

kolloidal colloidal

Kolorimeter colorimeter

Kommission commission;

**Internationale Kommis-
sion für einheitliche**

**Methoden der Zucker-
untersuchung** Interna-

**tional Commission for
Uniform Methods of**

Sugar Analysis

Kompressor compressor

Kondensation condensa-
tion

Kondensator condenser

kondensieren condense

Kondenstopf steam trap

Kondenswasser water of
condensation

Königsfelder Messer

Königsfeld knife

Konjunktur conjuncture

Konkurs insolvency

konservieren preserve

Konservierung preserva-
tion

Kontingent contingent

kontingentieren fix the
contingent of

kontinuierlich continuous

Konto	account	Korrosion	corrosion
Kontor	office	Kosten	costs, expenses
Kontrakt	contract	Kraft	power
Kontrolle	control; Be-	Kraftanlage	power plant
triebskontrolle	factory-	Krafterzeugung	genera-
control; chemische Kon-	control; chemical	tion of power	
trolle	control	Kraftübertragung	power
Kontrollmuster	control	transmission	
sample		Kran	crane
Kontrollquarzplatte	quartz	Krankenhaus	hospital
control plate		Krankenkasse	sickness-
Kontrollversuch	control	fund	
test		Krankheit der Rübe	beet
Konvention	convention	disease	
Konversion	conversion	Kräuselkrankheit	curly-
Konzentration	concentra-	leaf, beet blight	
tion		Kraut der Rüben	top of
konzentrieren	concentrate	beets, beet-leaves	
konzentrierte Lösung	con-	Krautfänger	leaf catcher
centrated solution		Krebs der Rübe	cancer of
Konzern	association, union	the beet	
köpfen	top	Kreiselpumpe	rotating
Köpfen der Rüben	topping	pump	
the beets		Kreisgrade	circular-de-
Korkstopfen	cork stopper	grees	
Korn	grain	Kreissäge	circular saw
Kornbildung	grain forma-	Kristall	crystal
tion		Kristallfuß	pied-de-cuite
Korngröße	size of grain	Kristallisation	cristalliza-
körnig	granular	tion; Kristallisation in	
Kornkochen	boiling	Bewegung	crystalliza-
grain, graining	to	tion in motion	

Kristallisator crystallizer;	Kühlapparat cooling appa-
offener Kristallisator	ratus
open type crystallizer;	kühlen cool
halboffener Kristallisa-	Kühlteich spray pond
tor semi-open type cry-	Kühlturm cooling tower
stallizer; geschlossener	Kühlwasser cooling water
Kristallisator closed	Kühlwasserpumpe injec-
type crystallizer	tion-water pump
kristallisieren crystallize	Kunstdünger commercial
Kristallisieren crystalliz-	fertilizer, artificial ma-
ing; Auskristallisieren	nure
von Sirup sugaring of	Kunsthonig artificial
sirup	honey
Kristallkeim seed crystal	Kupfer copper
Kristallwasser crystal	Kupferoxydul cuprous
water	oxide
Kristallzucker crystal su-	Kupferreduktion copper
gar, granulated sugar	reduction
Krustenbildung formation	Kupferschlange copper
of scales	coil
kubanisches Ernteein-	Kupferschmied copper-
schränkungs-gesetz Cu-	smith
ban crop restriction law	Kupplung coupling
Kugellager ball-bearing	Kurswert market-value
Kugelmühle ball mill	Kurve curve

L.

Laborant chemist
Laboratorium laboratory
Laboratoriumsversuch laboratory test
Laboratoriumszentrifuge laboratory centrifugal
Lackmus litmus
Lackmuspapier litmus paper
Lactose lactose
Lager [maschin.] bearing; [für Zucker usw.] warehouse
Lagerraum store room
Lagerung storage
Lagerverwalter store-keeper
Lampe lamp
Landwirt farmer
Landwirtschaft agriculture
landwirtschaftlich agricultural
landwirtschaftliche Versuchsstation agricultural experiment station
Laufen [Filterpresse] running of filter press
Laufsteg gangway

Lävulose levulose
Ledertreibriemen leather belt
Legierung alloy
Leguminosen legumes
Lehmboden loam soil
Leinwand linen
Leistungsfähigkeit capacity
Leitfähigkeit, elektrische electrical conductivity
Leitfähigkeitsmessung conductivity measurement
Leitfähigkeitsregistrierapparat conductivity indicating apparatus
Leitungsdraht conducting wire
Leitungskabel electric cable
Leuconostoc leuconostoc
Leukoplastpflaster zum Verschließen der Blechschachteln adhesive tape for sealing the cans
Licht light; **elektrisches Licht** electric light; **offenes Licht** naked light

Lichtbrechung refraction
of light

lichtempfindlich sensitive
to light, optically sensi-
tive

Lichtleitung lighting leads

Lichtzerstreuung scatter-
ing of light

liefern deliver

Lieferung delivery

linksdrehend levorotatory

Linksdrehung levorota-
tion, left-handed polari-
zation

Liquidation liquidation

liquidieren liquidate

Lohn wages

Lohnliste payroll

Lokomobile portable
steam engine

Lokomotive locomotive

lösen dissolve

Löslichkeit solubility

Lösung solution; in **Lösung**
gehen go into solution

Lösungsmittel solvent

Luft air

Luftdruck atmospheric
pressure

Luftfeuchtigkeit atmo-
spheric moisture

Luftkompressor air com-
pressor

Luftleere vacuum

Luftpumpe vacuum pump,
air pump

Luftsack air pocket

Luftstickstoff atmospheric
nitrogen

Luftstrom current of air

Lüftung ventilation, aera-
tion

Luftvorwärmer air heater

Lumineszenz luminescence

Luzerne alfalfa

M.

- Magnet** magnet
magnetisch magnetic
mahlen mill, grind
Mahlscheibe mill disk
Mahlvorrichtung milling apparatus, grinding apparatus
Mahlwalze grinding roll
Maikäfer cockchafer
Mais corn, maize
Maische mixer, crystallizer
Maiszucker corn sugar
Makler broker
Malaxeur mixer
Mammutpumpe Mammut pump
Mannloch manhole
Manometer pressure gauge, steam gauge
Mantel jacket; **Dampfmantel** steam jacket; **Schleudermantel** casing
Markbestimmung determination of marc
Markt market
Marktbericht market report
Marmelade jam
Maschine machine
Maschinenmeister first mechanic
Mazeration maceration
Melasse molasses; **Endmelasse** [Rübe] final molasses; **Endmelasse** [Rohr] black strap
Melassebehälter molasses tank
melassebildend melassigenic
Melassebrennerei molasses distillation
Melasseentzuckerung desugarising, recovery of sugar from molasses, desucration; **Melasseentzuckerung nach dem Steffenschen Ausscheidungsverfahren** Steffens lime process
Melassefutter molasses feed
Melassehandel molasses trade
Melasseschlempe molasses vinasse
Melasse-Trockenschnitzel dried molasses beet pulp

Meltau mildew; falscher

Meltau beet blight

Membran membrane

messen measure

Messer knife; **halbschnitt-**
tiges Messer semi-slic-
ing knife

Messerkasten knife box

Messerschärmaschine
sharpener

Messerscheibe disk

Meßgefäß measuring
tank

Messing brass

Meßkolben measuring
flask

Meßvorrichtung measur-
ing device

Metall metal

Methode method; **einheit-**
liche Methoden der
Zuckeruntersuchung
uniform methods of
sugar analysis

Miete silo

Mikroorganismen micro-
organismn

Mikroskop microscope

Milchsäure lactic acid

Milchsäuregärung lactic
fermentation

Ministerium ministry

mischen mix

Mischvorrichtung mixing
device

Mißernte crop failure

Mittelsaft middle juice

Mittelwert mean value

Molekül molecule

Monat month

monatlich monthly

Monopol monopoly

Monosaccharid monosac-
charid

Mosaikkrankheit der
Rübe sugar-beet mosaic

Motorbrennstoff motor
fuel

Motorflug motor plow

Motorspiritus motor alco-
hol

Mühle mill

Muldenrost trough grate

Muster sample

Mutterrübe mother beet

Muttersirup mother-liquor

N.

Nachfiltration after-filtration

Nachkriegszeit post-war years

Nachprodukt after-product, low product; **auf Nachprodukt verkochen** boil to low product

Nachproduktfüllmasse low-grade massecuite

Nacht night

Nachtblau night blue

Nachtschicht night-shift

Nachtwächter night watchman

Nachweis detection

Nagel nail

nageln nail

nähen sew

Nähmaschine für Zuckersäcke sewing machine for sugar bags

Nahrungsmittel food

Nahrungsmittelgesetz food law

Nährwert nutritive value

Naphthol naphthol

nass wet

nasse Scheidung defecation with milk of lime

Naßluftpumpe wet air pump

Natrium sodium

Nebenprodukt by-product
nebliger Schildkäfer beet tortoise-beetle

Nematode nematode

Neusilberschale German silver dish

neutralisieren neutralize

Neutralisierung neutralization

Nichtzuckerstoffe nonsugar substances

Niederdruckdampf low-pressure steam

Niederschlag precipitate

Niederschläge rains

niederschlagen precipitate

niedrige Reinheit low purity

Norm standard, norm

Normalgewicht normal weight; **halbes Normalgewicht** half-normal weight

Normalspur standard gauge

Notauslaß emergency outlet

Notierung quotation

Notsignal alarm signal

Nullpunkt zero point

Nutsche suction filter

O.

Oberflächenspannung sur-
face tension

**Oberflächenspannungser-
niedrigung** lowering of
surface tension

Objektträger slide, mount

Obligation bond

Obst fruits

Obstkonserven canned
fruits

Ofen oven, kiln

offen open

offenes Licht naked light

Öffnung opening

Öl oil

Ölabscheider oil separator

ölen oil

Ölfeuerung oil furnace

Ölmotor oil engine

optisch aktiv optically ac-
tive

organisch organic

**organische Nichtzucker-
stoffe** organic nonsugars

Osmose osmosis

Osmoseapparat osmogene

Osmoseverfahren osmose
process

Osmosezucker osmose su-
gar

osmotischer Druck osmo-
tic pressure

Oxalsäure oxalic acid

Oxydation oxidation

oxydieren oxidize

P.

Packpapier	wrapping paper	Pflanzenschädling	insect pest
Packvorrichtung	packing device	Pflanzenzüchtung	plant breeding
Palmzucker	palm sugar	Pflanzzeit	planting time
Papier	paper	platzen	burst
Papierstoff	paper pulp	Pflug	plow
Pari	par; auf Pari	Pflügen	plow
	at par; über Pari	Phenolphthalein	phenolphthalein
	above par; unter Pari	Phosphat	phosphate
	below par	Phosphorsäure	phosphoric acid
Passiva	liabilities	photoelektrische Zelle	photoelectric cell
Patentinhaber	patentee	Pikrinsäure	picric acid
Patentschrift	patent	Pilézucker	crushed sugar
Patentschutz	protection by patent	Pilz	fungus
Pause	pause; Betriebs- pause	Pipette	pipette
Pektin	pectin	Platin	platinum
Pension	pension	Plantinring	platinum ring
Permanganat	permanganate	Platinschale	platinum dish
Pferd	horse	Plattenfilterpresse	plate press
Pferdekraft	horse-power	Plattenzucker	slab sugar
Pferdekraftstunde	horse-power hour	Pleissner'scher Leitfähigkeits - Registrierapparat	Pleissner's conductivity indicating apparatus
Pflanze	plant	pneumatisch	pneumatic
pflanzen	plant	Polarisation	polarization
Pflanzenkohle	vegetable carbon		
Pflanzenkrankheit	plant disease		

Polarisationsapparat	saccharimeter, polarimeter, polariscope
Polarisationsebene	plane of polarization
Polarisationskonstante	polarizing constant
Polarisationsmethode	polarization method; doppelte Polarisationsmethode double-polarization method
Polarisationsröhre	polariscope tube
Polarisationsverlust	loss of polarization
polarisieren	polarize
Prämie	bounty; Prämienzucker bountied sugar
Preis	price
Preisbasis	price basis
Preisherabsetzung	reduction in price
Preisunterschied	margin
Preßdiffusion	Hyross-Rak-diffusion
Presse	press
pressen	press
Preßluft	compressed air
Preßsaft	press juice
Preßschlamm	filter-press cake
Preßtücher	filter cloths
Preßwasser	pulp-press water
Probe	sample
Probejunge	sample boy
Probenahme	sampling
Probenahmehahn	proof cock
Probenehmer	sampler
Probesäure	test acid, standard acid
Probestecher	trier; [für Vakuumapparat] proof-stick
Produktion	production
Produktionskosten	cost of production
Protein	protein
Prozentsatz	percentage
Puderzucker	powdered sugar
Pufferlösung	buffer-solution
Pülpe	pulp
Pülpefänger	pulp-catcher
Pulver	powder
pulverisieren	pulverize, powder
Pumpe	pump
pumpen	pump
Pumpwerk	pumping plant
Pustelschorf	scab
Pyknometer	pycnometer
Pyrometer	pyrometer

Q.

Qualität quality

qualitativ qualitative

quantitativ quantitative

Quarzkeilkompensation

quartz-wedge compen-
sation

Quarzkontrollplatte

quartz control plate

Quarzplatte quartz plate

Quetschhahn pinch-cock

Quotient quotient

R.

Rad wheel

Raffinade refined sugar

Raffination refining

Raffinationsausbeute refining yield

Raffinationskosten cost of refining

Raffinationswert refining value

Raffinerie refinery

Raffineur refiner

raffinieren refine

Raffinose raffinose

Raffinosebestimmung raffinose determination

Raffinoseformel raffinose formula

Raffinosegehalt raffinose content

Rahmenpresse frame press

Rauch smoke

Rauchgasapparat apparatus for determination of flue gas

Rauchgasvorwärmer flue gas heater

Raupenschlepper caterpillar-tractor

Reagenzglas test tube

Reagenzien reagents

Reagenzpapier test paper

Rechenknecht ready reckoner

Rechenmaschine calculating machine

Rechenschieber slide rule

rechnen calculate

Rechnung account, bill;

Berechnung calculation

Rechnungsabschluß balance sheet

rechtsdrehend dextro-rotatory

Rechtsdrehung dextrorotation, right-handed polarization

reduzierender Zucker reducing sugar

Referat abstract

Refraktometer refractometer

Regen rain

Regenmenge amount of rain

Reibe rasp

Reibung friction

reif mature

Reife maturity

reifen ripen
Reihenweite distance
 between rows
Reingewicht weight
Reingewinn net profit
Reinheit purity
Reinheitskoeffizient coef-
 ficient of purity
Reinheitsquotient quotient
 of purity
reinigen purify, epurate
Reinigung purification,
 epuration
Reinigungseffekt purifying
 effect
reißen tear, break
Reißwolf shredder
Reizdünger stimulating
 manure
Rekord-Zuckerernte re-
 cord sugar crop
Rendement rendement,
 yield
Reparatur repair
Reparaturwerkstatt repair
 shop
Reservefonds reserve-fund
Restmelasse [Rübe] final
 molasses; **Restmelasse**
 [Rohr] blackstrap
Reversion reversion
Riemen belt
Riemenantrieb belt drive

Riemenscheibe belt pulley
Riemenverbindung belt
 joint
Rifrigerant refrigerator
Rimesse provision
Rinne gutter, channel
Rohfaser crude fiber
Rohfaserbestimmung de-
 termination of crude fiber
Rohmaterial raw material
Rohprotein crude protein
Rohr pipe, tube
Rohrauskratzer tube-scraper
Rohrbruch pipe-burst
Röhrenvakuum calandria
 type vacuum
Rohrflansch flange
Rohrleitung pipe line
Rohrzucker [Zuckerrohr]
 cane sugar, colonial su-
 gar; [chem.] sucrose
Rohrzuckerfabrik cane su-
 gar factory, mill
Rohsaft raw juice
Rohsaftanwärmer raw
 juice heater
Rohstoff raw material
Rohzucker raw sugar
Rohzuckerbewertung va-
 luation of raw sugar
Rohzuckerbrecher raw
 sugar crusher

Rohzuckermuster	raw	Rübenblattwanze	leaf-bug
sugar sample		Rübenblattwäsche	beet-
Rohzuckernotierung	raw	leaf washing machine	
sugar quotation		Rübenboden	sugar-beet
Rohzuckertype	raw sugar	soil	
color standard		Rübenbohrmaschine	beet-
Rohzuckerwert [statist.]		boring machine	
raw equivalent		Rübenbreipresse	beet-
Rost [Rübenkrankheit und		pulp press	
Eisenrost] rust		Rübenernte	beet crop
Roste grate		Rübenerntemaschine	beet
rosten rust		harvester	
Rostschutz protection		Rübenertrag	beet yield
against rust		Rübenfliege	beet leaf
Rotationspumpe rotatory		miner, beet fly	
pump		Rübengabel	beet fork
Rotfäule violet root rot		Rübengewicht	weight of
Rübe beet; Zuckerrübe		beets	
sugar beet		Rübenhacke	beet-hoe
Rübenaaskäfer beet car-		Rübenheber	beet lifter
rion-beetle		Rübenkeller	beet cellar
Rübenanbau beet culture,		Rübenkontrakt	beet con-
beet growing		tract	
Rübenanbauer		Rübenköpfe	beet tops
beet grower		Rübenköpfer	beet top-
Rübenanbaufläche	beet	per	
acreage		Rübenkrankheit	beet
Rübenanbauversuche		disease	
experiments in the cul-		Rübenkraut	top of beets,
ture of sugar beets		beet-leaves	
Rübenblatt beet-leaf		Rübenkrautfänger	beet-
Rübenblatttrocknung		leaf catcher	
beet-leaf desiccation		Rübenkrebs	beet cancer

Rübenkropf	crown-gall of the beet	Rübensamenzüchtung	beet seed breeding
Rübenlager	beet bin, beet silo	Rübenschädling	beet pest
Rübenlieferant	beet contractor	Rübenschnitzel	beet slices; frische Schnitzel cossettes; ausgelaugte Schnitzel beet pulp
Rübenlieferung	beet delivery	Rübenschwänze	beet tails
Rübenmark	marc of the beet	Rübenschwanzfäule	gummy disease
Rübenmeltau	beet blight	Rübenschwemme	beet flume
Rübenmüdigkeit	root-knot	Rübensorte	beet variety
Rübennematode	beet nematode	Rübenstand	stand of beets
Rübenpreis	beet price	Rübenstecher	beet-pricker
Rübenrad	beet wheel	Rübenstöpselmaschine	beet-stopper-machine
Rübenreinigung	washing of the beets	Rübentransport	hauling of beets
Rübenrost	beet-rust	Rübenuntersuchung	analysis of beets
Rübensaft	beet juice	Rübenwage	beet scale
Rübensaftpresse	hydraulic press for beet juice	Rübenwäsche	beet-washing machine
Rübensaftreinigung	purification of beet juice	Rübenwurzel	beet root
Rübensamen	beet seed	Rübenzüchtung	beet breeding
Rübensamenbeizung	desinfection of beet seed	Rübenzucker	beet sugar
Rübensamenkeimfähigkeit	germinating capacity of the beet seed	Rüben...	siehe auch Zuckerrüben...
Rübensamenknäuel	beet seed ball	Rückdampf	exhaust steam

Rücklage reserve-fund
Rücknahme der Abwässer
reutilization of waste
water
Rückschlagventil check
valve
Rückstand residue
Rückstromsaftvorwärmer
return current juice
heater

Ruhezeit der Fabrik dead
season
rühren stir
Rührstab stirrer
Rührwerk stirring appa-
ratus, agitator
Runkelfliege beet-leaf
miner, beet fly
russische Dampfdecke
Russian mode of curing

S.

Saatbett seed bed
Saccharat saccharate
Saccharose sucrose
Sack bag
Sackfilter bag filter
Sacknähmaschine bag-sewing machine
Sackstapelmaschine bag-piling device
säen sow
Saft juice; **Saft abziehen** draw off juice
Saftabzug draw - off of juice
Saftauslaßventil exit-juice valve.
Saftfabrik râperie
Saftfänger juice catcher
Saftgewinnung juice extraction
Saftgewinnungsverfahren juice extraction process
Saftheber monte jus
Saftkocher juice heater
Saftreinigung clarification of juice, purification of juice
Saftreinigungsmittel clarifying agent

Safrinne juice gutter
Saftsieb juice strainer
Saftstand level of juice, height of juice
Saftstandsregler regulator of height of juice
Saftwage juice weigher, juice scale
Saftzuzug taking-in of juice
Säge saw; **Kreissäge** circular saw
Sägemehl sawdust
sägen saw
Salpeter saltpeter, niter
Salze salts
Salzsäure hydrochloric acid, muriatic acid
Samen seed; **in den Samen schießen** run to seed, bolt
Samenrübe seed beet
Samenstengel seed stalk
Samen... siehe auch **Rübensamen...**
Sammelgefäß storage tank
Sand sand
Sandfilter sand filter

Sandzucker sand sugar,
crystals

Saponin saponin

Sattdampf saturated
steam

Sättigung saturation

Sättigungskoeffizient coef-
ficient of saturation

**Saturation mit Kohlen-
säure** carbonation; **Sa-
turation mit schwefliger**

Säure sulfitation

Saturationspfanne carbo-
nation pan

sauer acid

Sauerstoff oxygen

saugen suck

Saugfilter suction filter

Saugflasche suction bottle

Säure acid

Schachtel box, case

Schädling insect pest

Schädlingsbekämpfung

control of insect pest

Schale dish

Schalttafel switchboard

Schamotte chamotte, fire
clay

schärfen sharpen

Schärmaschine sharpener

schätzen estimate

Schätzung estimate

Schauglas sight glass

Schaum foam, froth

schäumen foam, froth

Schaumgärung frothy fer-
mentation

Scheidepfanne defecator,
defecation tank

Scheideschlamm lime
scum, press cake

Scheidung defecation;

nasse Scheidung defe-
cation with milk of

lime; **trockene Schei-
dung** defecation with

dry lime

scheinbare Reinheit ap-
parent purity

Schicht shift

Schichtwechsel turn of
shift

Schiebersteuerung slide
valve gear

Schiedsanalyse umpire
analysis

Schiedsgericht court of
arbiters

Schiene rail

Schiff ship

Schildkäfer tortoise-beetle

Schimmelpilz mold

Schlacke clinker

Schlamm sludge, mud

Schlammbahn filter-cake
conveyor

Schlammfaulraum sludge digestion tank
Schlammfaulung sludge digestion
Schlammkuchen press-cake, scum-cake
Schlammpresse filter-press
Schlammpumpe scum pump
Schlammsaft scum juice
Schlammteich mud pond
schleifen grind
Schleifrad grinding wheel
Schleimbildung formation of slime
Schleuder centrifugal; **hängende Schleuder** suspended centrifugal; **kontinuierliche Schleuder** continuous centrifugal;
Schleuder mit oberem Antrieb top-driven centrifugal; **Schleuder mit unterem Antrieb** under-driven centrifugal;
Schleuder mit elektrischem Antrieb electrically driven centrifugal;
Schleuder mit Riemenantrieb belt-driven centrifugal; **Schleuder mit Wasserantrieb** water-driven centrifugal;

Schleuder mit unterer Entleerung centrifugal with bottom emptying; **selbstentleerende Schleuder** self-discharging centrifugal
Schleuderdeckel cover of the centrifugal
Schleudermantel casing of the centrifugal
schleudern cure, spin
Schleuderspindel centrifugal spindle
Schleudertrommel basket of a centrifugal
schließen close, shut
Schließung closing, termination
Schlosser locksmith
Schmalspurgleis narrow gauge track
schmelzbar fusible
schmelzen melt
Schmelzpflanne melting pan
Schmelzpunkt melting point
Schmelztiegel crucible
Schmiedeeisen wrought iron
schmieren lubricate
Schmierfett grease
Schmieröl lubricating oil
Schmierung lubrication

Schmirgelscheibe emery
wheel

Schmutzprocente percent-
age of dirt

Schmutzwässer dirty
waters

Schnecke für Rüben beet
screw

Schneidscheibe cutting disc

Schnellfilter rapid filter

Schnelligkeit velocity,
speed

Schnellkäfer click-beetle

Schnellstromvorwärmer
juice heater

Schnitzel beet slices;
frische Schnitzel cosset-
tes; **ausgelaugte Schnit-
zel** beet pulp

Schnitzeleinmietung silo-
ing of pulp

Schnitzelmaschine slicing
machine, beet-slicer

Schnitzelmesser knife

Schnitzelpresse pulp press

Schnitzelpreßwasser pulp
press water

Schnitzeltrocknung drying
of pulp, desiccation of
pulp

Schornstein chimney

Schornsteinzug chimney
draft

schossen run to seed, bolt
Schoßrübe bolter, seed-
shooter

Schraube screw

Schraubenmutter nut

Schulden debts

Schuldner debtor

Schurre chute

Schüttelapparat shaker

Schüttelrinne grasshopper
conveyor

Schüttelsieb shaking sieve

Schützenbach-Kästen

Schützenbach's boxes

Schutzvorrichtung safety
device

Schutzzoll protective duty

Schwarzbeinigkeit **der**
Rübe black leg disease

Schwefel sulfur

Schwefelofen sulfur kiln

Schwefelsäure sulfuric
acid

Schwefelung sulfitation

Schwefelwasserstoff

hydrogen sulfide

schweflige Säure sulfurous
acid

schweißen weld

Schwemme flume

schwemmen flume, float

Schwemmwasser flume
water

Schwerkochen hard boil-
ing

Schwimmer float

Schwimmerventil float-
valve

Schwungrad fly-wheel

Seidengaze silk cloth

Seifenlösung soap solu-
tion

seitliche Entleerung emp-
tying laterally

Selbstentzündung spon-
taneous ignition

Selbstreinigung self-puri-
fication

selbsttätig automatic

Selenzelle selenium-cell

Sicherheitsventil safety
valve

Sieb screen, strainer

Sieben des Zuckers sifting
of the sugar

Siebprobe sieve test

Siebsatz set of sieves

Siedemeister head boiler

sieden boil

Siedepunkt boiling point

Siedetemperatur boiling
temperature

Siegellack sealing wax

Silo silo

Sirup sirup

Siruppumpe sirup pump

Siruptrennvorrichtung

sirup classifying appa-
ratus

Sirupzuzug drink

Soda soda

Sonnenscheindauer dura-
tion of sunshine

Sorte kind, variety

Spatel spatula

Spaten spade

Speicher warehouse

Speisesirup table sirup

Speisewasser feed water

Speisewasserpumpe plun-
ger pump

Speisewasservorwärmer
feed-water heater

Spektralapparat spectro-
scopic apparatus

Spekulation speculation

spezifische Drehung spe-
cific rotation

spezifisches Gewicht spe-
cific gravity

Spindel hydrometer;
spindle

spindeln test with a hydro-
meter

Spiritus industrial alcohol

Spritzflasche washing
bottle

Spurweite gauge

Stahl steel

Stalldünger stable manure
Stammaktie original share
Stammergrade degree
 Stammer
Stammkapital capital
 stock
Stand der Rüben stand of
 beets
Standweite spacing
Stangenzucker bar-sugar
Stapelvorrichtung piling
 device
Stärke starch
Stärkesirup liquid glucose,
 corn sirup, starch sirup
Stärkezucker starch sugar,
 glucose; **Stärkezucker**
aus Mais corn sugar
Statistik statistics
Staub dust
Staubabsauger dust aspi-
 rator
Staubexplosion dust ex-
 plosion
Staubfänger dust catcher
Staubkohle pulverized
 coal
Staubkohlenfeuerung pul-
 verized-coal combustion
Staudamm dam
Steckkontakt two-pin wall
 plug
Steckling "steckling"

Steffen-Abwässer waste
 waters of Steffen's lime
 process
**Steffensches Ausschei-
 dungsverfahren** Steffen's
 lime process
**Steffensches Brühverfah-
 ren** Steffen's process
stehlen steal
Steinansatz scale
Steinfänger stone-catcher
Steuer duty, tax
steuerfrei duty-free
Steuerrückvergütung
 drawback
Stickstoff nitrogen
Stickstoffbestimmung de-
 termination of nitrogen
stickstoffhaltig nitro-
 genous
Stimulation stimulation
Stopfbüchse stuffing box
Störung perturbation
Streik strike
streiken be on strike
Strom [elektr.] current
Stromstärke current
 strength
Stromverbrauch consump-
 tion of current
Strontian strontia
Stückenzucker cubes, lump
 sugar

Subsidien subsidy

Sud strike, boiling; **Sud**
von aufgelöstem Zucker
remelt strike

Sudmaische crystallizer

Sulfat sulfate

Superphosphat superphos-
phate

Süßigkeit sweetness

Süßkraft sweetening
power

Süßstoff artificial sweeten-
ing substance

Süßungsgrad degree of
sweetness

Syndikat syndicate

Synthese synthesis

synthetisch synthetic

T.

Tafel	table	Torsion	torsion
Tag	day; Achtstundentag	Torsionswage	torsion balance
	eight hour working day	totbrennen	des Kalkes
Tageslicht	daylight		overburn lime
Tagschicht	day-shift	Transport	transportation, conveyance
Tarif	tariff	Transportband	ribbon conveyor
Technik	technic	Transportkosten	transportation costs
Techniker	technician	Transportschnecke	screw conveyor
technisch	technical	Tratte	bill
Teich	pond	Traubenzucker	grape sugar, dextrose
Temperatur	temperature	Treibriemen	driving belt
Temperaturschwankung	variation of temperature	Treppe	staircase
Terminhandel	trading in futures	Trichter	funnel
Terminkäufe	futures	Triebkraft	motive-power
Terminmarkt	terminal market	Trinkwasser	potable water
Thermometer	thermometer	Trisaccharat	trisaccharate
Thermostat	thermostat	trocken	dry
Tiegelzange	crucible tongs	Trockenapparat	drying apparatus, desiccator; [Zucker] granulator
Tierkohle	animal charcoal	trockene Scheidung	defecation with dry lime
Titerflüssigkeit	standard solution	Trockenfäule	heart rot
titrieren	titrate		
Tonboden	clay-soil		
Tonerde	alumina		
Torfmehl	peat dust		
Torfmelasse	molasses peat		

Trockenheit	drought	Trommeltrockner	drum dryer
Trockenluftpumpe	dry air pump	Tropfen	drop
Trockenscheidung	defe- cation with dry lime	Tropfhahn	dropping cock
Trockenschnitzel	dried beet pulp	Tropfröhre	dropping tube
Trockenschrank	drying oven	trübe	turbid, cloudy
Trockensubstanz	dry sub- stance, solid matter	Trübung	turbidity
trocknen	dry, desiccate	T-Träger	T-bar, T-iron
Trocknung	drying, desic- cation	Tüpfelmethode	spot me- thod
Trog	trough	Tür	door
Trommel [Zentrifuge]	bas- ket; [Trockentrommel]	Turbine	turbine
drum		Turbo-Generator	turbo- generator
		Typenmuster	standard sample

U.

Überdruck	pressure above atmospheric	umlaufen	circulate, rotate
überhitzen	superheat	Umrechnungstabelle	conversion table
Überhitzung	superheating	unbekannte Verluste	unknown losses
Überlauf	overflow	unbestimmbare Verluste	undetermined losses
Überlaufrohr	overflow pipe	Unfall	accident
Überreißen	entrainment	ungleichmäßiges Korn	uneven grain
übersättigt	supersaturated	Unkosten	charges
Übersättigung	supersaturation	Unkraut	weed
Übersättigungsgrad	degree of supersaturation	Unkrautjäter	weeder
Übersättigungskoeffizient	coefficient of supersaturation	unkristallisierbar	uncrystallizable
Überschuß	surplus	unlöslich	insoluble
Überzoll	surtax	unsichtbare Vorräte	invisible supplies
Uhrglas	watch glass	Untergrund	subsoil
Ultrafilter	ultra-filter	unterpflügen	plow under
Ultrafiltration	ultra-filtration	untersuchen	examine, investigate
Ultramarinblau	ultra-marine blue	Untersuchung	analysis, examination, investigation
Ultramikroskop	ultra-microscope	Unterwindfeuerung	forced draught furnace
ultraviolette Strahlen	ultraviolet rays	unvergärbär	unfermentable
Umdrehung	revolution		
Umformer	converter		

V.

Vakuum	vacuum	Verdampfer	evaporator
Vakuumapparat	vacuum pan	Verdampfstation	evaporating station
Vakuumentrockenapparat	vacuum drying apparatus	Verdampfung	evaporation
Ventil	valve	Verdienst	earnings
Ventilation	ventilation	verdünnen	dilute
Ventilator	ventilator, fan	verdünnt	dilute
Ventilsteuerung	poppet valve gear	Verdünnung	dilution
Verarbeitungsfähigkeit	[Rübenzuckerfabrik] slicing capacity	verdunsten	evaporate
Verarbeitungskosten	operating cost	Verdunstung	evaporation
veraschen	incinerate	Verein	union, association
Veraschung	incineration	vereinzeln	thin
Verbindung	compound	Vererbung	inheritance
Verbrauch	consumption	Verfahren	process
Verbrauchssteuer	consumption duty	Verfälschung	adulteration
Verbrauchszucker	consumption sugar	Verfärbung	discoloration
Verbrennungsgase	gases of combustion	verfüttern	feed
Verbrennungswärme	heat of combustion	Verfütterung	feeding
verdampfen	evaporate	vergällen	denaturate
		vergären	ferment
		Verhacken	blocking
		Verkauf	sale
		verkaufen	sell
		verkochen	boil, concentrate; verkochen auf Kasten boil string-proof; verkochen auf Korn boil to grain
		Verkochung	graining

Verkochungs-Kontroll-
apparat controlling
apparatus for sugar boil-
ing

verkohlen carbonize

verladen load

Verlust loss; **mit Verlust**

verkaufen sell at a loss;

unbekannte Verluste

unknown losses; **unbe-**

stimmbare Verluste un-

determined losses

Vermögen property

Verpackung package

Versammlung meeting

Verschiffung shipment

Versicherung insurance

versteuert duty-paid

Versuch experiment, test

Versuchsfeld field for
experiment

Versuchsreihe series of
experiments

Versuchsstation experi-
ment station

Verunreinigung impurity

Verwaltung administra-
tion, management

Verwertung utilization

Verziehen thinning

verzollt duty-paid

Vieh cattle

Viehfutter feedingstuff

Viehfütterung cattle feed-
ing

Vielkörperverdampfappa-
rat multiple-effect eva-
porator

Vierkörperverdampfappa-
rat quadruple - effect
evaporator

viskos viscous

Viskosität viscosity

Volumen volume

volumetrisch volumetric

Vorarbeiter foreman

Vordecke fore-wash

Vorfiltration prefiltration

Vorgelege gearing

Vorkriegszeit pre - war
years

Vorlesung lecture

Vorrat stock, supply; **un-**
sichtbare Vorräte invi-
sible supplies

Vorratlösung stock solu-
tion

Vorschneidemesser coun-
ter blade

Vorversuch preliminary
test

Vorwärmer juice heater

Vorzugsaktie preferred
share

Vorzugszoll preferential
tariff

W.

wachsen	grow	Wärmewirtschaft	heat economy
Wachstum	growth	Wäsche	washer, washing apparatus
Wächter	watchman	waschen	wash, affinate
Wage	balance, scale	Waschsirup	wash sirup
wägen	weigh	Wasser	water
Wagen	car, wagon	Wasserantrieb	water driven
Waggon	railway car	Wasserbad	water bath
Waggonkipper	dumper	wasserdicht	waterproof
wahre Reinheit	real purity	Wasserenthärtung	water softening
Walze	roller	wasserfrei	anhydrous
Wand	wall	Wassergehalt	water content, moisture content
Wanderarbeiter	foreign laborer	wässerig	aqueous
Warenzeichen	trade mark	Wasserkraft	water power
Wärme	heat	Wasserkühlung	water cooling
Wärmebilanz	heat balance	Wassermangel	shortage of water, lack of water
Wärmedurchgang	heat transmission	Wasserpumpwerk	water pumping plant
Wärmepumpe	heat compressor	Wasserreinigung	purification of water
Wärmeschutzmittel	non-conducting material	Wasserröhrenkessel	water-tube steam boiler
Wärmespeicher	heat accumulator	Wasserstand	water level
Wärmeübergang	heat transfer		
Wärmeverbrauch	heat consumption		
Wärmeverlust	loss of heat		

Wasserstandanzeiger	water gauge	Wellblech	corrugated iron
Wasserstoff	hydrogen	Welle	shaft
Wasserstoffionenkonzen-		Wellenlänge	wave length
tration	hydrogen-ion-	Weltzuckerernte	world
	concentration		sugar-crop
Wasserstoffsuperoxyd		Weltzuckerverbrauch	
	hydrogen superoxide		world consumption of
Wasserstrahlpumpe	water-		sugar
	jet pump	Werkstatt	workshop
wasserunlöslich	water-in-	Werkzeug	tool
	soluble	Wert	value
Wasserverbrauch	con-	Wettbewerb	competition
	sumption of water	Wetter	weather
Wasserversorgung	water	Widerstand	resistance
	supply	Wiederausfuhr	re-export
Wasserzusatz	addition of	wiederbeleben	revivify
	water	Wiederbelebung	revivifi-
Wechsel bill; Drei-Monats-			cation
Wechsel	three month'	Wiederbenutzung der Ab-	
	bill	wässer	reutilization of
Wechselstrom	alternating		waste water
	current	Wiedergewinnung	reco-
Wechselstrommotor	alter-		very
	nating-current motor	wiegen	weigh
weicher Zucker	soft	Windsichter	winnowing
	sugar		machine
weiches Korn	soft grain	Wintersaateule	common
Weißblättrigkeit	chlorosis		dart-moth
Weißzucker	white sugar,	Wirkungsgrad	efficiency
	direct consumption su-	Wissenschaft	science
	gar	wissenschaftlich	scientific
welken	wilt, wither	Witterung	weather

Woche week
wöchentlich weekly
Würfelzucker cubes
Würfelzuckerschneide-
maschine cube machine
Würfelzuckertrockenofen
cube drying oven
Wurzel root

Wurzelbrand root-blight,
root scald
Wurzelfäule root-rot
Wurzelgewicht weight of
root
Wurzelkropf crown-gall
wurzellöslich root-soluble

Z.

Zähflüssigkeit viscosity
zahlbar payable
zahlen pay
Zahlung payment
Zahlungsbedingungen
terms of payment
Zahlungseinstellung insol-
vency
zahlungsunfähig insolvent
Zahnrad toothed wheel,
cog-wheel
Zeichnung diagramm, de-
sign
Zeitschrift journal, perio-
dical
Zelle cell
Zellgewebe cellular
tissue
Zellulose cellulose
Zement cement
zentral central
Zentrifuge centrifugal
Zentrifugen . . . siehe unter
Schleuder . . .
Zeolith zeolite
zerfallen decompose
zerkleinern reduce to
small pieces, disinte-
grate

Zerkleinerung disintegra-
tion
zerplatzen burst, explode
zerreißen tear, break
zersetzen decompose
Zersetzung decomposition
zerstäuben spray
Zerstäubung spraying
zerstören destroy
Zerstörung destruction
Ziegelstein brick
Zikade leafhopper
Zink zinc
Zinn tin
Zinsen interests
Zirkulation circulation
zirkulieren circulate
zitratlöslich citric-soluble
Zitronensäure citric acid
Zoll duty, custom
zollfrei duty-free
Zollnachlaß allowance
Zollrückvergütung draw-
back
Zollschutz tariff protection
Zolltarif tariff
Zollverschluß bond; **Waren**
unter Zollverschluß
goods in bond

Züchtung breeding
Zucker sugar; **reduzieren-**
der Zucker reducing
sugar
Zuckerart kind of sugar
Zuckerausbeute yield of
sugar
Zuckerbestimmung deter-
mination of sugar
Zuckerbildung formation
of sugar
Zuckerbörse sugar ex-
change
Zuckerchemie chemistry
of sugar
Zuckerchemiker sugar
chemist
Zuckererzeugung sugar
production
Zuckerfabrik sugar fac-
tory
Zuckerfabrikant sugar ma-
nufacturer
Zuckerfabrikation sugar
manufacture
Zuckerform sugar mold
Zuckerformmaschine mold-
ing machine
Zuckergehalt sugar con-
tent; **Bezahlung nach**
dem Zuckergehalt pay-
ment on the basis of
the sugar content

Zuckergewinnung extrac-
tion of sugar
zuckerhaltig containing
sugar
Zuckerhandel sugar trade
Zuckerhaus sugar house
Zuckerhut sugar loaf
Zuckerindustrie sugar in-
dustry
Zuckerkalk calcium su-
crate, sugar-lime
Zuckerkandis sugar candy
Zuckerknöten clustered
sugar
Zuckerkocher sugar boiler
Zuckerkolben sugar-flask
Zuckerkonvention sugar
convention
Zuckerkulör caramel
Zuckerlager sugar store
Zuckerlösung sugar solu-
tion
Zuckermarkt sugar mar-
ket
Zuckermühle grinding mill
Zuckermuster sample of
sugar
Zuckerpackmaschine su-
gar packeting machine
Zuckerplatten sugar slabs
Zuckerpreis sugar price
Zuckerprobe sample of
sugar

Zuckerrohr cane

Zuckerrübe sugar beet

Zuckerrüben . . . siehe
Rüben . . .

Zuckerschiedsgericht

court of arbiters for the
sugar trade

Zuckerschnitzel pulp from
the Steffen-process

Zuckersiebvorrichtung
sifter

Zuckerstangen sugar bars

Zuckerstatistik sugar sta-
tistics

Zuckerstaub sugar dust

Zuckerstaubexplosion su-
gar dust explosion

Zuckersteuer sugar duty,
sugar tax

Zuckersteuergesetz sugar-
taxation law

Zuckerterminhandel tra-
ding in sugar futures

Zuckertrockner granulator

Zuckeruntersuchung sugar
analysis

**Zuckerverbrauch auf den
Kopf der Bevölkerung**
per capita consumption
of sugar

Zuckerverlust loss of
sugar

Zuckervorräte stocks of
sugar, supplies of sugar

Zuckerwirtschaftsstelle
sugar control board

Zuckerzerstörung destruc-
tion of sugar

Zuckerzoll duty on sugar,
custom on sugar

Zug draught

Zugmesser draught gauge

Zugregler draught regula-
tor

Zusammensetzung compo-
sition

zweijährige Pflanze bien-
nial plant

Umrechnung nordamerikanischer Maße und Gewichte.

Längenmaße.

1 inch (in.)	2,54001 cm
1 foot (ft.) 12 in.	0,304801 m
1 yard 3 ft.	0,914402 m
1 mile	1,60935 km

Flächenmaße.

1 square inch (sq. in.)	6,451626 qcm
1 square foot (sq. ft.) . 144 sq. in.	0,0929 qm
1 square yard 9 sq. ft.	0,83613 qm
1 square mile. 640 acres	258,9998 ha
1 acre	40,4678377 a

Raummaße.

1 cubic inch (cu. in.)	16,3872 cbcm
1 cubic foot (cu. ft.) . . 1728 cu. in.	0,028317 cbm
1 cubic yard 27 cu. ft.	0,764559 cbm

Flüssigkeitsmaße.

1 pint	0,473167 l
1 quart 2 pints	0,946333 l
1 gallon (gal.) 4 quarts	3,7853098 l

Gewichte.

1 ounce (oz.)	0,02835 kg
1 pound (lb.) 16 oz.	0,45359 kg
1 hundredweight (cwt.) . 100 lbs.	45,359243 kg
1 short ton 2000 lbs.	0,9071849 t
1 long ton 2240 lbs.	1,016047 t
1 bag of sugar 100 lbs.	45,359243 kg

Umrechnung deutscher Maße und Gewichte.

Längenmaße.

1 cm	0,3937 inches
1 m	39,37 inches
1 km	0,62137 miles
1 Meile	4,611 miles

Flächenmaße.

1 qcm	0,154999 sq. inches
1 qm	1,195985 sq. yards
1 a	0,02471 acres
1 ha	2,471 acres
1 Quadratrute . . . 14,4 qm . . .	1,674 lineal feet
1 preuß. Morgen. . 25,53 a . . .	0,6309 acres

Raummaße.

1 cbcm	0,06102 inches
1 cbm	1,307943 cu. yards

Flüssigkeitsmaße.

1 hl	26,4178 gallons
1 l	1,05671 pints

Gewichte.

1 Pfund	1,1023 lbs.
1 kg	2,205 lbs.
1 Ztr.	110,23 lbs.
1 dz.	220,46 lbs.
1 t	2204,6 lbs.

Umrechnung von Graden Celsius in Grade Fahrenheit.

° C	° F	° C	° F	° C	° F
— 5	+ 23,0	+ 23	+ 73,4	+ 51	+ 123,8
— 4	24,8	24	75,2	52	125,6
— 3	26,6	25	77,0	53	127,4
— 2	28,4	26	78,8	54	129,2
— 1	30,2	27	80,6	55	131,0
± 0	32,0	28	82,4	56	132,8
+ 1	33,8	29	84,2	57	134,6
2	35,6	30	86,0	58	136,4
3	37,4	31	87,8	59	138,2
4	39,2	32	89,6	60	140,0
5	41,0	33	91,4	61	141,8
6	42,8	34	93,2	62	143,6
7	44,6	35	95,0	63	145,4
8	46,4	36	96,8	64	147,2
9	48,2	37	98,6	65	149,0
10	50,0	38	100,4	66	150,8
11	51,8	39	102,2	67	152,6
12	53,6	40	104,0	68	154,4
13	55,4	41	105,8	69	156,2
14	57,2	42	107,6	70	158,0
15	59,0	43	109,4	71	159,8
16	60,8	44	111,2	72	161,6
17	62,6	45	113,0	73	163,4
18	64,4	46	114,8	74	165,2
19	66,2	47	116,6	75	167,0
20	68,0	48	118,4	76	168,8
21	69,8	49	120,2	77	170,6
22	71,6	50	122,0	78	172,4

° C	° F	° C	° F	° C	° F
+ 79	+ 174,2	+ 93	+ 199,4	+ 107	+ 224,6
80	176,0	94	201,2	108	226,4
81	177,8	95	203,0	109	228,2
82	179,6	96	204,8	110	230,0
83	181,4	97	206,6	111	231,8
84	183,2	98	208,4	112	233,6
85	185,0	99	210,2	113	235,4
86	186,8	100	212,0	114	237,2
87	188,6	101	213,8	115	239,0
88	190,4	102	215,6	116	240,8
89	192,2	103	217,4	117	242,6
90	194,0	104	219,2	118	244,4
91	195,8	105	221,0	119	246,2
92	197,6	106	222,8	120	248,0

*
Druck von
Ernst Siegfried Mittler und Sohn
Buchdruckerei G.m.b.H.
Berlin SW68
*